

Speaker: Prof. Maeng Joo Oeck, Hankuk University of Foreign Studies, Korea

Title: Contrastive Analysis on Implicit Information between Chinese and Korean Dish Names

講者：韓國外國語大學孟柱億教授

講題：韓中菜名中的隱含信息對比

Prof. Maeng Joo Oeck is Professor of the Department of Chinese Language and Director of the Confucius Institute at Hankuk University of Foreign Studies, where he also works as a doctoral advisor. He is the leader of the BK21 Project at the same institution. He serves as the President of the International Society for Chinese Language Teaching of Korea, the Associate President of the International Society for Chinese Language Teaching of China and Visiting Professor at Yanbian University 延邊大學 and Beijing Language and Culture University 北京語言大學. Currently he also serves as the Editorial Board Member of the journal Chinese Teaching in the World 《世界漢語教學》, International Chinese Language Education 《國際漢語教育》, Journal of Chinese Language Studies 《漢語教學學刊》, TCSOL Studies 《華文教學與研究》 and Research on Chinese as a Second Language 《對外漢語研究》.



Abstract/Outline (摘要或大綱)

韓中兩國人在使用本國菜名時清楚地瞭解其中的含義，但面對對方國家菜名時不瞭解其中隱含的全部資訊，往往會感到不方便或困惑。不能理解的名稱就會造成或多或少的交際障礙。

本文從兩國視角觀察對比兩國菜名當中隱含的資訊，就能發現在各自菜系中典型菜名的構成類型和菜名中資訊的隱藏方式等不同。

在眾多菜名中均存在很多不同，試舉幾例：

(1) 菜名表材料時，韓國隱藏“牛”，中國隱藏“豬”。

如：“불고기”（烤肉）中“고기”（肉）表示牛肉，“回鍋肉”中“肉”表示豬肉。

(2) 菜名含烹調法時，經常隱藏的跟材料有關。생갈비(구이)——生排骨(烤)，西芹(炒)百合。